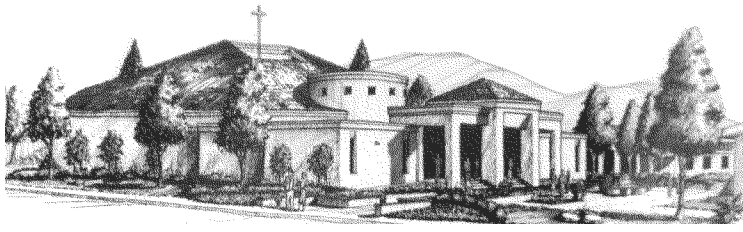


天主教聖谷東區中文週訊



復活主日

主曆二〇二二年四月十七日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：主已復活！

對經：Bb (Gm) 4/4 Francisco (Kiko) Gómez Argüello

3 3 3 | i---i i 2 i | 7---7 7 i 7 | 6---6

主已復活！ 主已復活！ 主已復活！
阿肋路亞！ 阿肋路亞！ 阿肋路亞！

6 7 6 | #5---#5 || #5#5#5 | 6--- ||

阿肋路亞！ (最後)阿肋路亞！

主已復活！(接詩節)

詩節： 0 0 3 3 | i-6- | 6 0 i i 7 6 | 7 2 2--- | 2

1 主已戰勝！ 主已戰勝 死亡！
2 感謝天主！ 感謝天主 聖父
3 我們歡欣！ 弟兄姊妹 歡欣！
4 若與主同死， 也必與祂 同生，

0 7 7 6 5 | 6 i i--- | i 0 6 6 7 6 | #5 7 7--- | 7

1 死亡再無 鋒芒； 死亡已經 敗亡！
2 讓我們能 進入 祂愛的 國度。
3 諸天大地 歡欣！ 主已復活， 歡欣！
4 也要與祂 同唱。 阿肋路亞！

光榮頌

答：C 4/4 莊嚴的 潘瓊輝神父編

3 · 2 1 - | 5 · 4 3 - | 6 5 3 4 | 3 · 3 2 - |

光 榮、 光 榮， 天主 在天 受 光 榮。

3 · 2 1 - | 5 · 4 3 - | 6 6 6 5 i i | 7 7 i - ||

平 安、 平 安， 主愛的人在世 享平安。

讀經一：

恭讀宗徒大事錄 十，34a，37~43

那時候，伯多祿開口說：「你們都知道，若翰宣講洗禮以後，從加里肋亞開始，直到猶太全境所發生的大事：

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：陳賀章弟兄 315-678-6888

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

天主以聖神和大能傾注在納匝肋人耶穌身上，使祂走遍各地，施恩行善，治好所有受魔鬼控制的人，因為天主同祂在一起。祂在猶太人地區和耶路撒冷所作所為的都是真的，我們就是這些事的見證人。人們卻把祂懸在木架上，殺死了祂。可是天主使祂第三天復活，而且顯現給人，不是所有的人，而是顯現給天主所揀選的見證人，就是我們這些在祂從死者中復活後，跟祂同食共飲的人；祂吩咐我們向人民講道，證明祂就是天主所立的生者與死者的法官；所有先知都曾為祂作證；凡信祂的人，賴祂的名字都要獲得罪赦。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠：詠一一七

答：F 3/4

朱健仁 曲

3[#] 2 3 | 1-5 | 1 2 2 3 | 2-- | 5 7 2 | 5-5 | 2 1- | 1-- |

這是上主所選定的一天，(我們要歡欣鼓舞。

6[#] 5 6 | 4-1 | 4 5 5 6 | 5-- | 5 7 2 | 5-5 | 2 1- | 1-- ||

這是上主所選定的一天，)我們要歡欣鼓舞。

領：

一、請你們頌謝上主，因祂美善寬仁，慈愛常存。

願以色列的子民說：上主慈愛永遠常存。

二、上主右手把我高舉，上主右手獲得勝利。

我不至於死，我要生存，我要宣揚上主的化工。

三、匠人棄而不用的廢石，反而成了屋角的基石；

這是上主的作為，在我們眼中神奇莫測。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致哥羅森人書

三，1~4

弟兄姊妹們：你們既然與基督一同復活了，就應該追求天上的事，在那裡有基督坐在天主的右邊。你們要思念天上的事，不要思念地上的事，因為你們已經死了，你們的生命已與基督一起藏在天主之內了；當基督——你們的生命顯現時，你們也要和祂一起在光榮中出現。

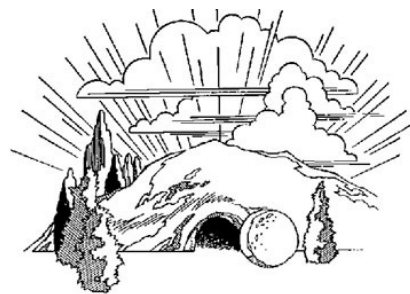
——上主的聖言。

答：感謝天主。

繼攄詠：

F 3/4

朱健仁 曲



1 1 1 | 5̣ - 5̣ | 3 - - | 3 3 2 3 | 5 3 - |
領：各位教 友，請 向 逾越節的 羔羊、
 3 3 3 | 2 - - | 2 - - ||
 獻祭歌 頌。

2 2 - | 2 2 3 | 2 2 - | 2 - - | 2 2 - | 2 2 3 |
眾：羔羊 贖回了 群羊， 聖潔 無罪的
 3 2 - | 2 - 1 | 2 2 1 | 2 - 1 | 2 6 1 | 1 - - | 1 - - ||
 基督， 使 罪人與 天 父 和好如 初。

1 1 6̣ | 5̣ 1 - | 5̣ 5 3 | 2 1 - | 1 2 3 | 2 - - | 2 - - |
領：生命與 死亡 展開了 決鬥，使人驚 惶
 2 2 2 | 2 3 6̣ | 6̣ 1 3 | 2 - - | 6̣ 2 6̣ | 1 - - | 1 - - ||
 生命的主 宰，死而復 活， 永生永 王。

5̣ 1 1 | 1 - 5̣ | 1 6̣ 5̣ | 1 -
眾：瑪利亞， 請 告訴 我們，
 1 | 3 3 3 | 3 3 5 | 1 2 - | 2 - ||
 妳 在路上，看見了 什麼？

1 | 2 2 - | 6̣ 2 - | 2 2 3 | 2 -
領：我 看見 永生 基督墳 墓，
 2 2 | 3 3 3 | 1 6̣ 1 3 | 2 - - | 2 - ||
 和祂 復活後 無比的光 榮。

1 | 2 2 - | 2 1 2 | 2 - - | 2 -
眾：還 看見 天使作 證，
 3 | 2 - - | 3 3 2 | 1 1 - | 1 - - ||
 又有 汗巾和 殮布。

1 1 - | 5̣ 6̣ 1 | 1 - - | 5̣ 5 3 | 2 1 - | 1 - - |
領：基督， 我的期 望， 已經 復活，
 2 2 - | 2 6̣ 1 | 2 2 - | 3 1 2 | 1 - - | 1 - - ||
 祂要 先你們 而去 加里肋 亞。

5̣ 6̣ 1 | 1 - - | 3 3 - | 3 2 3 | 1 2 3 | 3 2 - | 2 - - |
眾：我們知 道， 基督 確實從 死者中 復活。
 2 2 3 | 5̣ 3 2 | 2 - - | 2 -
 勝利的 君 王，

2 1 | 2 2 6̣ | 2 - 2 | 1 - - | 1 0 0 ||
 求祢 垂憐我 們。阿 們。

阿肋路亞：

答：G 6/8

Fintan O'Carroll & Christopher Walker

5̣ 1 1 2 | 3̣ · 2 1 2 · | 4̣ 2 3̣ · 2 1 | 2 1 6̣ 5̣ · |
 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。
 5̣ 1 1 2 | 3̣ · 2 1 2 · | ^{9/8} 4̣ 2 3̣ · 2 1 | ^{12/7} | ^{6/8} 1 - - ||
 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。

領：因為我們的逾越節羔羊基督，已被祭殺作了犧牲，
 所以我們要在主內過節。

福音：

恭讀聖若望福音

二十，1~9

一週的第一天清晨，天還沒亮，瑪利亞瑪達肋納來到墳墓那裡，看見墓門的石頭已經移開了，就跑去告訴西滿伯多祿和耶穌所愛那個門徒，對他們說：「有人從墳墓中把主搬走了，不知道把祂放在哪裡了。」伯多祿和那另一個門徒就動身往墳墓那裡去。兩個人一起跑，但是另一個門徒比伯多祿跑得快，先到了墳墓那裡。但是他並沒有進去，只是俯身向裡面看，看見殮布已放在地上。西滿伯多祿隨後也到了，走進墳墓，看見殮布已放在地上，也看見耶穌頭上的那塊頭巾捲著放在另一處，沒有和殮布放在一起。那時，先來到墳墓的那個門徒也進去了，一看見就相信了。他們那時候還不明白：「耶穌必須從死者中復活」的那段聖經。

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： THE STRIFE IS O'ER

Refrain:

VICTORY

Alleluia! Alleluia! Alleluia!

1. The strife is o'er, the battle done;
Now is the Victor's triumph won;
O let the song of praise be sung:
Alleluia! (to Refrain)
2. On the third morn he rose again
Glorious in majesty to reign;
O let us swell the joyful strain:
Alleluia! (to Refrain)
3. On the third morn he rose again
Glorious in majesty to reign;
O let us swell the joyful strain:
Alleluia! (to Refrain)

Text: 888 with alleluias; *Finita iam sunt praelia*; Latin, 12th cent.; tr. by Francis Pott, 1832-1909, alt. Music: Giovanni da Palestrina, 1525-1594; adapt. by William H. Monk, 1823-1889.

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 哦，主眾子眾女

對經：Bb (Gm) 6/8

O FILII ET FILIAE

6 6 7 6 5 6 | 1 7 6 3 . | ^{3/8} 7 1 7 | ^{6/8} 6 . 6 0 ||

阿肋路亞！阿 肋 路亞！ 阿肋路 亞！

6 i 2 3 2 i | 2 i 7 6 . | 6 i 2 3 2 i | 2 i 7 6 . |

1、哦主眾子 眾女 歡唱 讚頌光榮 天地 君王
 2、那週首日 破曉 時分 忠信的聖 婦 齊 飛奔
 3、但見天使 穿衣 白亮 向她們喜 訊 來 宣講
 4、在這至聖 瞻禮 日中 讚美天主 舉 心 歌頌

6 6 7 6 5 6 | 1 7 6 3 . | ^{3/8} 7 1 7 | ^{6/8} 6 . 6 0 ||

1、如今復活 戰勝 死亡 阿肋路 亞！
 2、來到安葬 耶穌 墓門 阿肋路 亞！
 3、主復活加 里 肋 亞往 阿肋路 亞！
 4、喜樂地讚 頌 主 光榮 阿肋路 亞！

出堂曲： 感謝我們復活主

對經：F 3/4

ALLELUIA NO. 1

5 5 | 1 1 2 3 | 1 1 2 3 | 4 4 3 | 2 1 7 |

阿肋 路亞，阿肋 路亞！感 謝我們 復活主。

5 5 | 1 1 2 3 | 1 1 2 3 | 4 5 3 2 | 1 - - ||

阿肋 路亞，阿肋 路亞！讚 美祂聖 名。

5 5 3 | 6 - 5 | 4 - 3 4 | 2 - - |

1、救主耶穌是全地的主，
 2、將喜訊傳遍普世界，

3 2 1 | 1 2 3 | 4 - 3 4 | 2 - ||

1、祂是萬物的君王。
 2、耶穌曾死而復活。

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
 支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

楊悅如求主保佑羅宗仁官司無罪、順利平安。
 楊悅如求主保佑楊欣如住院治療淋巴癌病癒。
 趙儒民率子女追思趙家祖先及所有趙家已亡的靈魂，
 求早日主內安息，享天鄉永福。
 何凱恩、陳龍追思外婆方淑儀、奶奶盧麗梅，
 求主賜安息主懷、靈魂永安，
 並為母親曾麗明祈求手術順利、盡快康復。
 侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。
 顧霞飛、顧霞翔為爸爸顧祖范、媽媽顧耀珍的亡靈
 求安息主懷、享天堂永安。
 陳林喜美追思先夫陳學華逝世五週年，求天鄉永福，
 並求主恩賜自己受傷的腳早日痊癒。
 林秀枝為親人們求健康平安。

徐擘、段小嬌夫婦為杜珩姊之母杜鄭麗雲伯母(聖名 Maria)
 求慈愛的天主悅納她的靈魂，使她早日安息主懷，
 得享天鄉永福，同時求主眷顧她的家人們，保佑她們
 平安健康。

杜彥、杜寧、杜珩為母親杜鄭麗雲求主恩賜安息主懷，
 早登天鄉，永享榮福。

吉祥、周群為杜珩姊的母親求安息主懷、天國永福。
 蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹、叔母廖素玉，
 求主賜安息主懷、天鄉永福。

張熙成、林芬蘭為孩子們求主恩賜考試、工作順利和全家
 平安健康。

崔錦榮、王承舜追思姑姑崔素琴，感謝天主賜與善終的
 恩典，求主寬恕她在世的過犯、恩賜她永遠的安息。
 崔錦榮、王承舜為家中的所有長輩求身體健康、心靈平安
 喜樂。

彭馥青為敬愛的二姊夫蘇耿光平安返回天家感謝天主，並
 求天主賜他靈魂永安。

Bosco & Lisa 張為爺爺奶奶、外公外婆、爸爸媽媽、叔叔、
 Uncle Eddie & Auntie Mae 求安息主懷、天堂永安。

張萬宜夫婦及李重寶夫婦追思恩師陳迺洪 Noah 教授及
 陳聶德恩 Dean 夫人，求主賜安息主懷，並賜福所有
 家屬及親朋好友永沐神恩。

李重寶為聶德恩女士求安息主懷。

胡慧蓉為美國主顧修女會傅寶善修女(Sr. Donna Marie Fu)的
 善終感謝天主，並求主賜她靈魂永安。

趙晴為高媽媽求主恩賜安息主懷。

趙晴與兄姊為父親趙洪耀、母親張世琪求安息主懷。
 林武斌、翁洪英為全家平安，子女課業、工作順利感恩謝主。

陳芷如、林小蝶、楊喜美、江世璋、陳瑩齡、何逸梅
 為主顧會傅寶善修女求安息主懷、天鄉永福。

彭馥青為親愛的二哥彭遂華平安的安息主懷感謝天主，並
 祈求天主賜他靈魂永安。

蔡韶雯、林大鈞、蔡宇寧追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，
 求主賜安息主懷、天鄉永福。

代禱欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、
 章桐君、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、
 牛麗生、簡嘉鏊、李鑫源、劉友桐、王台陽、于陳秀貴、
 吳爾謙修女、周裕、謝瑩、邵鳳燕、Eddy 趙、童林娥、
 Angel Estrada、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、
 曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、林小嫻、
 徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、王麗華、王蓀宜、林翠瑤、
 向余靜芬、向宗發、陳天雪、何敏、梁淑雯、阮益謙、
 朱康民執事、胡維鈞、陳大安、李周從芝、繆劉桂卿、
 Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、Emily Hsu、胡亞賢、
 賈冰雪、李維國、曾雅清、楊欣如。

為新亡者祈禱：高瞿梅、崔素琴、侯積鍾、蘇耿光、向鵬、
 周功彊、傅寶善修女、陳聶德恩、彭遂華。

教會消息欄

教宗方濟各探望本篤十六世： 親切交談並一起祈禱

(梵蒂岡新聞網) 教宗方濟各 4 月 13 日傍晚前往梵蒂岡花園內的教會之母隱修院，預祝榮休教宗本篤十六世善度逾越慶典禮儀及生日快樂。聖座新聞室主任布魯尼告知，教宗方濟各與榮休教宗進行了「短暫和親切的交談，並一起祈禱」，之後便返回聖瑪爾大之家。

榮休教宗將於 4 月 16 日慶祝 95 歲生日。他引退之後，從 2013 年 5 月起就一直住在教會之母隱修院，沉浸在祈禱、音樂和閱讀之中，由私人秘書甘斯魏 (Georg Gänswein) 總主教和一個緬懷救主 (Memores Domini) 善會的團體陪伴。

教宗方濟各在當選後不久便乘直升機來到岡道爾夫堡，探望在搬回梵蒂岡之前在那裡暫住幾個星期的本篤十六世，從此開啟了前去探望他的這位前任的「傳統」。每逢聖誕節和復活節，或召開擢升新樞機的樞密會議之際，他都會前去拜訪這位「家中睿智的祖父」、「父親」和「兄長」。

佈告欄

四月：聖體月

恭喜並歡迎昨夜領受入門聖事的

李祈霖弟兄、王信介弟兄、
王家豪弟兄、孔憲評弟兄！

聖經之旅啓事

聖經之旅 4/18 晚八時研讀耶穌復活與顯現。
Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968079

歡迎大家踴躍參加！

堂區消息

- 本堂教主慈悲主日 (4/24) 慶典：
12:00–01:00 PM 彌撒中祝聖聖像。
01:00–02:00 PM 在禮堂有茶點及影片。
02:00–03:00 PM 在禮堂有明供聖體、恭唸慈悲串經。
03:00 PM 聖體降福、免費抽獎。
- 本堂 2022 年「傳教門徒」講座系列
5/12 7 PM 主講：Parker Sandoval 神父 主題：被派遣

親愛的堂區教友們：

過去這兩年對我們所有人來說就像是一個漫長的四旬期。兩年前，我們只能虛擬地慶祝聖週和復活節，教堂裡沒有人。去年我們回到了教堂，但人數有限，還有其他疫情的限制。感謝天主，今年我們回到了教堂，能夠盡興地慶祝復活節。

感謝天主，疫情雖然還沒有完全結束，但目前的狀況比之前要好很多，並且仍在繼續好轉中。今年復活節真的帶給了我們新的春天和新的生命。當耶穌從死者中復活時，祂使我們與祂一起復活。

感謝您們在這困難時期中的耐心、合作和堅定。我謹代表堂區的神父們和所有職員，祈願您們充滿復活節帶來的新生命。「這是上主所選定的一天，我們要歡欣鼓舞。阿肋路亞！阿肋路亞！」

祝大家復活節快樂！

Fr. John

(朱正暉恭譯)

• Together in Mission 2022

本堂今年的籌款目標是 \$91,631.

若您願意捐獻，請掃描二維碼

或致電 (213) 637-7672

或上網至 togetherinmission.org/give



堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

天主教洛杉磯總教區禧年禱文

天父，我們感謝祢，因祢賜給我們祢的僕人聖余念樸·瑟肋，也因所有為了讓祢的國度擴展至地極而建立聖蓋博傳教堂的傳教士、原住民和移民們。

求祢助祐我們追隨他們的腳步，使我們成為傳教門徒。因著他們榜樣的引導，願我們常忠實地、勇敢地宣揚祢的聖子，我們的主耶穌基督的福音。

聖父，求祢憐視祢在洛杉磯的兒女。藉真理之言的啟蒙及生命之糧的滋養，願祢的教會常尋求承行祢的旨意，並成為祢愛的記號，顯示給所有的民族——他們都是天主的兒女；祢愛並渴望我們每個人，並對我們有美好的計劃。

求祢更新我們，堅固我們，並潔淨我們的心。藉著祢的聖寵，願我們以喜樂及聖潔的生活跟隨耶穌，並與祂一起建立一個充滿信仰的新世界和聖徒之城。

藉美洲之母，瓜達盧佩聖母的代禱，願我們勇往直前，繼續聖余念樸·瑟肋的傳教使命，使每個國家中的每顆心都認識耶穌基督。

我們這樣祈求，是靠我們的主耶穌基督，並聯合聖神。阿們。